

Часто перевод немецкой юридической терминологии практически невозможно найти в современных юридических словарях и значение словосочетания «*früher erster Termin*» – «попередній усний розгляд справи в цивільному суді» или сложного существительного «*Haupttermin*» – «головний усний розгляд справи в цивільному суді» приходится выискивать в немецких толковых словарях.

Из вышесказанного делаем вывод, что весь комплекс проблем, встречающихся при трансформации в ходе перевода правовых терминов и текстов могли бы решить качественно и профессионально составленные юридические словари, а помощь юристов с хорошими знаниями немецкого языка при их создании была бы бесценной.

Якимова С. Э.

*Национальный университет «Одесская юридическая академия»,
преподаватель кафедры германских и романских языков*

ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА МАТЕРИАЛАХ УГОЛОВНОГО ПРАВА ИСПАНИИ И УКРАИНЫ

Юридическая терминология считается одной из наиболее консервативных областей в лексической системе любого языка. Появление новых терминов, их объединение и появление на этой основе новых терминосистем, а также неразрывно связанных с ними новых институтов, или даже отраслей или подотраслей права – явление крайне редкое. Традиционные термины, возникшие в X-XVII веках, остаются и применяются и сегодня. В то же время наблюдается отсутствие полного соответствия между близкими, а при первом рассмотрении, даже схожими терминами в рамках разных правовых систем. (Киндеркнехт А. С., Чудинов О. Р. К вопросу о лингвистическом анализе одного юридического термина [Электронный ресурс]/ Киндеркнехт А. С., Чудинов О. Р. – Режим доступа: <http://konference.siberia-expert.com/publ/1-1-0-59>)

Следует отметить, что многозначное толкование норм публично-правовых законодательных актов создает трудность перевода юридической терминологии и юридического текста в целом, тем более, что цель достижения семантической адекватности тексту оригинала в практике правоприменения дополняется еще одной целью: максимально обезопасить свою правовую позицию от возможных негативных последствий, в том числе последствий неадекватного понимания правового термина, применяемого разноразыковыми партнерами.

Предметом данного исследования являются эквивалентные соответствия перевода юридической лексики уголовного права Испании. Перевод и лингвистика тесно взаимосвязаны и существенно дополняют друг друга, как теоретическая основа и ее прикладное применение. Перевод мо-

жет рассматриваться как крупномасштабный естественный эксперимент по сопоставлению языковых и речевых единиц в двух языках в реальных актах межкультурной и межкультурной коммуникации.

Актуальность данного исследования определяется потребностью изучения перевода эквивалентных соответствий юридических терминов, т. к. изучение перевода позволяет обнаружить немаловажные лингвистические особенности, которые могут оставаться невыявленными в рамках одноязычного исследования.

Понятие эквивалентности распространяется, прежде всего, на текст в целом. Любое сообщение состоит из языковых единиц, каждая из которых несет определенную информацию, имеет собственное значение. Содержание всего высказывания не существует помимо значений языковых единиц, из которых оно состоит, а цель любого перевода – передача смысловой информации текста (Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 2-е испр и доп. – М.: КомКнига, 2006, С. 107).

Юридические тексты в силу своего предназначения должны быть точными и достоверными; они предписывают определенную форму действий и формулируют принципы разрешения спорных ситуаций, вырабатывают правила социального поведения в обществе (Хижняк С. П. Юридическая терминология: формирование и состав. – Саратов, Изд-во СГУ, 1997, С.12). Лексика современных юридических текстов интересна для лингвистического анализа потому, что она активно пополняет состав общеупотребительных слов того или иного языка, поскольку вопросы права сегодня чрезвычайно широко обсуждаются в обществе, а правовая культура населения неуклонно растет.

В ходе нашего исследования мы обнаружили, что испанские слова и словосочетания, впрочем, как и русские, в большинстве своем многозначны, но в контексте они, как правило, выступают в одном из потенциально возможных своих значений. Правильный выбор слова или словосочетания в переводе в первую очередь зависит от его смысловой и стилистической адекватности подлиннику. Это наглядно можно продемонстрировать на примере эквивалентных соответствий. Эквивалентами принято считать такие соответствия между словами двух языков, которые являются постоянными, равнозначными, и, как правило, не зависящими от контекста. К примеру, *robo con fractura* это всегда крадіжка зі зломом, *arresto* всегда арешт, *juzgado* (суд), *confesión judicial* (свідчення під присягою), *prohibición judicial* (судова заборона). К эквивалентам можно отнести и латинские выражения, ставшие крылатыми во многих языках, в том числе в испанском и в русском (*persona non grata*, *alibi*, *de iure*, *de facto*).

Что касается метода описательного перевода, калькирования и транслитерации, то к ним следует прибегать лишь убедившись, что в русском языке действительно отсутствуют эквиваленты или вариантные соответствия для данной испанской лексической единицы.

В результате данного исследования можно сделать вывод о том, что в эквивалентных юридических терминах уголовного права Испании существует некоторая разница сравнительно с терминами украинского уголовного законодательства. Однако мы обнаружили, что большинство из исследованных терминов являются эквивалентными и формально подобными. В течение исследования была обработана лишь малая часть испанских терминов и их украинских эквивалентов, поэтому затронутая тема требует дальнейшего изучения.

Чобан О. С.

*Национальный университет «Одесская юридическая академия»,
преподаватель кафедры германских и романских языков*

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ УГОЛОВНОГО КОДЕКСА ФРАНЦИИ)

Юридическая терминология с точки зрения структуры составляющих ее единиц является органической частью лексической системы современного французского языка, обладающей, в то же время, своей морфологической спецификой, обусловленной особенностями терминологии. **Актуальность** выбранной темы обусловлена мобильностью правовых отношений и институтов, как на внутригосударственном уровне, так и на международном, а также тесной связью юридической терминологии с общеупотребительной лексикой. Интерес к юридическим терминам с точки зрения лингвистики зарождается во второй половине XIX в. и активно развивается в XX и начале XXI вв. Изучением юридической терминологии занимались российские (Н. Д. Голев, И. Я. Козаченко, С. П. Обнорский, и др.), украинские (М. А. Брицын, Н. В. Артыкуца, Ю. С. Ващенко и др.) и французские (Ж.-Л. Бертель, Р. Жени и др.) исследователи-лингвисты. **Целью** исследования является анализ основных способов словообразования юридической терминологии. **Объектом** анализа являются особенности словообразования юридической терминологии. **Предмет** исследования составляют юридические термины в Уголовном кодексе Франции.

Юридическая терминология французского языка характеризуется значительным превышением доли существительных и, в то же время, значительным уменьшением доли глаголов по сравнению с общеупотребительной лексикой (Юдина Е. Н. Французская юридическая терминология как часть лексической системы современного французского языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук, спец. 10.02.05. – М., 2005, с. 21).

Изучение словообразовательных структур юридических терминов позволило нам прийти к заключению, что основными способами словообразования французской юридической терминологии являются суффиксация, префиксация и сложение. Подавляющее большинство единиц